



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Trad. audiovisiva DE>it2

Corso: Traduzione

Docente: Verena-Kristin Bickel

Obiettivi formativi: Localizzazione di sottotitoli da DE – IT degli ambiti seguenti:

- Video informativo
- Video di marketing
- Video con ironia tipica tedesca.

Durante il corso gli studenti imparano un metodo per localizzare i testi in base all'ambito, per gestire la suddivisione e le lunghezze delle frasi. Inoltre, impareranno a utilizzare Trados Studio con il Plug-In per la traduzione dei sottotitoli.

Metodologia formativa:

Analizzeremo diversi testi e localizzeremo i testi insieme e in autonomia, condividendo il lavoro con il collega di audiovisivo, creando un progetto che va dalla estrazione dei sottotitoli alla loro importazione localizzati.

Materiale Didattico di Supporto:

Viene fornito durante la lezione

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale in autonomia.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto consiste in una traduzione da Tedesco a Italiano. I testi da tradurre saranno dei sottotitoli estratti da localizzare.